

No. 58.

---

**FINLANDE ET SUÈDE**

Echange de notes entre les Gouvernements finlandais et suédois, concernant la validité de la déclaration convenue entre la Suède et la Russie le 3 juillet|20 juin 1917, pour régulariser le service du flottage de bois dans les fleuves de Torneå et Muonio, en date à Helsingfors du 10 mai 1920.

---

**FINLAND AND SWEDEN**

Exchange of notes between the Finnish and Swedish Governments concerning the validity of the declaration agreed to between Russia and Sweden on July 3| June 20, 1917, to regulate the floating of timber down the Torneå and Muonio rivers, dated Helsingfors on May 10, 1920.

No. 58. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS FINLANDAIS ET SUÉDOIS, CONCERNANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION CONVENUE ENTRE LA SUÈDE ET LA RUSSIE LE 3 JUILLET/20 JUIN 1917 POUR RÉGULARISER LE SERVICE DU FLOTTAGE DE BOIS DANS LES FLEUVES DE TORNEÅ ET MUONIO, EN DATE A HELSINGFORS DU 10 MAI 1920.

*Texte officiel suédois communiqué par le Ministre de Suède à Berne. L'enregistrement de l'échange de notes sus-mentionné a eu lieu le 23 novembre 1920.*

No. 58. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE FINNISH AND SWEDISH GOVERNMENTS CONCERNING THE VALIDITY OF THE DECLARATION AGREED TO BETWEEN RUSSIA AND SWEDEN ON JULY 3/JUNE 20, 1917, TO REGULATE THE FLOATING OF TIMBER DOWN THE TORNEÅ AND MUONIO RIVERS, DATED HELSINGFORS MAY 10, 1920.

*Swedish official text forwarded by the Minister for Sweden in Berne. The registration of the above exchange of notes took place on November 23, 1920.*

### TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

HELSINGFORS, den 10 maj 1920.

HERR STATSMINISTER,

I enlighet med från Kungl. Svenska regeringen erhållen instruktion har jag äran bringa till Eders Excellens kännedom, att Kungl. Svenska regeringen, under förutsättning av att den från finska regeringen får mottaga en motsvarande förklaring, för sin del är villig förklara att den mellan Sverige och Ryssland den 3 juli/20 juni 1917<sup>1</sup> avslutade deklarationen angående ordnandet av timmerflötningen i Torneå och Muonio ålvar med dithörande stadga angående flötning av skogs-alster i gränsfloderna Torneå och Muonio skall anses hava ägt och alltjämt äga giltighet för förhållandet mellan Sverige och Finland, intill dess den må bliva ersatt genom ny överenskommelse, med förbehåll för den rätt till uppsägning, varom i sagda deklaration närmare stadgas.

Mottag, Herr Statsminister, försäkran om min utmärkta högaktning.

(Sign.) WESTMAN.

Herr Statsminister ERICH  
t. f. Chef för Utrikesministeriet.

Pour copie conforme :  
Stockholm, au Ministère des Affaires Etrangères,  
le 18 octobre 1920.

*Le Secrétaire Général,*  
(Sign.) W. BOSTRÖM.

<sup>1</sup> De Martens : Nouveau Recueil Général des Traités. Troisième série. Tome IX, page 743.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ETRANGÈRES.

HELSINGFORS, den 10 maj 1920.

Nº 5120.

HERR MINISTER,

Jag har den äran härmad erkänna mottagandet av Herr Ministerns note den 10 maj 1920.

Jag har den äran meddela, att finska regeringen, under förutsättning av att den från Kungl. Svenska regeringen får mottaga en motsvarande förklaring, för sin del är villig förklara, att den mellan Sverige och Ryssland den 3 juli/20 juni 1917 avslutade deklarationen angående ordnandet av timmerflötningen i Torneå och Muonio älvar med till densamma hörande stadga angående flötning av skogsalster i gränsfloderna Torneå och Muonio skall anses hava ägt och alltjämt äga giltighet för förhållandet mellan Finland och Sverige, intill dess den må bliva ersatt genom ny överenskommelse, med förbehåll för den rätt till uppsägning, varom i sagda deklaration närmare stadgas.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min mest utmärkta högaktnings.

(Sign.) ERICH.

Till H. M. Konungens av Sverige Utomordentliga Sändebud och  
befullmäktigade Minister, etc., etc., etc. C. G. WESTMAN, Helsingfors.

Pour copie conforme :  
Stockholm, au Ministère des Affaires Etrangères,  
le 18 Octobre 1920.

*Le Secrétaire Général,*

(Sign.) W. BOSTRÖM.

#### <sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

HELSINGFORS, le 10 Mai 1920.

HELSINGFORS, May 10th, 1920.

MONSIEUR LE MINISTRE D'ETAT,

Me conformant aux instructions du Gouvernement Royal Suédois, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement Royal Suédois sous réserve de recevoir du Gouvernement Finlandais une déclaration correspondante, est, pour sa part, disposé à reconnaître que la Déclaration conclue entre la Suède et la Russie, le 3 juillet/20 juin 1917, touchant le flottage des bois sur les rivières Torneå et Muonio, ainsi que le Règlement y

SIR,

In accordance with instructions received from the Royal Swedish Government, I have the honour to inform your Excellency that the Royal Swedish Government is prepared, for its part, provided that it receives a similar declaration from the Finnish Government, to recognize that the Declaration concluded between Sweden and Russia, July 3rd/June 20th 1917, regulating the floating of timber in the rivers Torneå and Muonio, together with the Re-

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

annexé concernant le flottage des produits forestiers sur les fleuves frontières, Torneå et Muonio, devront être considérés comme ayant été et étant en vigueur pour les rapports entre la Suède et la Finlande, jusqu'à ce qu'un nouvel accord soit intervenu, sous réserve du droit de dénonciation par les parties, ainsi qu'il est fixé dans la Déclaration.

Recevez, Monsieur le Ministre d'Etat, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) WESTMAN.

Monsieur le Ministre d'Etat ERICH,  
Chef p. i. du Ministère des Affaires  
Etrangères.

Pour copie conforme :

Stockholm  
au Ministère des Affaires Etrangères,  
le 18 octobre 1920.

*Le Secrétaire Général,*

(Signé) W. BOSTRÖM.

MINISTÈRE DES  
AFFAIRES ETRANGÈRES.

HELSINGFORS, le 10 Mai 1920.

Nº 5120.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note du 20 mai 1920, et de porter à votre connaissance que le Gouvernement Finlandais, sous réserve de recevoir du Gouvernement Royal Suédois une déclaration correspondante, est, pour sa part, disposé à reconnaître que la déclaration conclue entre la Suède et la Russie, le 3 juillet-20 juin 1917, touchant le flottage des bois sur les rivières Torneå et Muonio, ainsi que le Règlement y annexé concernant le flottage des produits forestiers sur les fleuves frontières, Torneå et Muonio, devront être considérés comme ayant été et étant en vigueur pour les rapports entre la Suède et la Finlande,

gulation attached thereto concerning the floating of forest produce in the boundary rivers Torneå and Muonio, shall be considered as having been and being in force as regards relations between Sweden and Finland, until a new agreement be substituted, subject to the right of denunciation, provided for in the said Declaration.

I have the honour, etc.,

(Signed) WESTMAN.

To the Minister of State ERICH,  
acting Head of the Ministry of Foreign  
Affairs.

Certified true copy:

Stockholm.  
At the Ministry for Foreign Affairs.  
October 18, 1920.

*The Secretary-General,*

(Signed) W. BOSTRÖM.

MINISTRY  
FOR FOREIGN AFFAIRS.

HELSINGFORS, May 10th, 1920.

No. 5120.

SIR,

I have hereby the honour to acknowledge the receipt of your Note dated May 10th, 1920, and to inform you that the Finnish Government is prepared for its part, provided it receives a similar declaration from the Royal Swedish Government, to recognize that the Declaration concluded between Sweden and Russia, July 3rd-June 20th, 1917, regulating the floating of timber in the rivers Torneå and Muonio, together with the Regulation attached thereto concerning the floating of forest produce in the boundary rivers of Torneå and Muonio, shall be considered as having been and being in force as regards relations between

jusqu'à ce qu'un nouvel accord soit intervenu, sous réserve du droit de dénonciation par les parties, ainsi qu'il est fixé dans la Déclaration.

Recevez, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

(Signé) ERICH.

A M. G. A. WESTMAN,  
Envoyé extraordinaire et Ministre  
Plénipotentiaire  
de S. M. le Roi de Suède,  
etc., etc., etc.  
HELSINGFORS.

Pour copie conforme :  
Stockholm  
au Ministère des Affaires Etrangères;  
le 18 octobre 1920.

*Le Secrétaire Général,*  
(Signé) W. BOSTRÖM.

Sweden and Finland, until a new agreement be substituted subject to the right of denunciation provided for in the said Declaration.

I have the honour, etc.,

(Signed) ERICH.

M. C. G. WESTMAN,  
Envoy Extraordinary and  
Minister Plenipotentiary  
of H. M. the King of Sweden,  
HELSINGFORS.

Certified true copy :  
Stockholm, at the  
Ministry for Foreign Affairs.  
October 18, 1920.

*The Secretary-General,*  
(Signed) W. BOSTRÖM.